Киреева И.А., Браженец К.С., Ильина Т.В.
Моделирование речевого жанра научно-популярной статьи в немецком языке

*АНО по развитию естественных наук «Академия Естествознания»
ГБПОУ «Колледж современных технологий имени Героя Советского Союза
М.Ф. Панова»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-12-2018-16

idsp: ljjournal-12-2018-16

Аннотация

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения механизма выстраивания речевого жанра в немецких научно-популярных статьях и аспектов модели его построения при переводе на русский язык. Целью работы является попытка анализа процесса моделирования речевого жанра научно-популярной статьи в немецком языке и ее перевода на русский язык. При изучении темы использован метод исследования аутентичной научно-популярной литературы, в частности, статьи из журнала «Der Spiegel».

В результате анализа аутентичной научно-популярной статьи «Der schwimende Nordpol» было установлено, что в ее основе лежат общенаучные и специальные термины. По итогам исследования модели построения речевого жанра научно-популярной статьи и ее перевода на русский язык был сделан вывод о том, что язык научного текста значительно отличается от языка других стилей речи, его моделирование в письменной речи имеет свою специфику.

Ключевые слова: моделирование, речевой жанр, научно - популярная статья, стили речи, композиционные звенья, коммуниканты.

Моделирование речевого жанра научно-популярной статьи предполагает набор следующих типовых речевых действий: информирование, разъяснение, и описание. «Из общих черт научно – популярного изложения следует назвать:

- а) подробность изложения научных данных и сведений;
- б) раскрытие всех возможных общих положений на конкретных примерах;
- в) намеренное подчеркивание хода логической мысли специальными речевыми средствами;
- г) стремление избегать широкого использования терминов, а при необходимом употреблении непременно разъяснять их значение;
- д) «не загромождение» научными фактами, материалом исследования;
- е) использование разнообразных приемов (в том числе речевых) активизации внимания читателя;

ж) стремление к оригинальности, не шаблонности выражения и некоторые другие. Это определяется пониманием текста и состоит в выделении композиционных звеньев, анализе речевых действий и операций и их распределения по композиционным звеньям. Более легким для восприятия неподготовленного читателя является индуктивный метод изложения» [2]. «Коммуникативный процесс в реальности представляет собой линейное изложение содержания, известное в научной литературе как форма и способ изложения содержания произведения» [1]. Этот процесс реализуется в горизонтальной композиции произведения двояким образом. В стилистическом результативном аспекте он складывается из определенных элементов: вводной части, основной части и заключения. В динамическом аспекте элементами композиции выступают композиционные звенья: введения в тему, развитие темы, резюмирование. Носителями коммуникативного процесса выступают субъекты коммуникации: адресант и адресат. В научной речи коммуникантами являются

реальные лица индивидуального или коммуникативного характера. «Конкретизация субъектов коммуникации на уровне жанра как функционального объекта определяется характером микросреды общения. Микросреда – это конкретные объективные условия, в которых находятся общающиеся» [6]. К этим условиям относятся, прежде всего, различные роли, в которых выступают коммуниканты:

1. статусные роли – это социальная характеристика коммуникантов (возраст, пол, национальность, социальный слой);

2. позиционные роли – место в системе социальных отношений (начальник, подчиненный, преподаватель, студент);

3. ситуационные роли (гость, друг);

4. личностные роли (друг, недоброжелательный человек).

«Эти роли стереотипны, выступая нормами, они регулируют взаимоотношения коммуникантов и оказывают существенное влияние на языковое оформление общения. Большое значение имеет место коммуникации, а также пространственные отношения коммуникантов (контактность-дистантность). В качестве средств коммуникации на жанровом уровне выступают разные виды письменной и устной речи, дифференцированные вышеуказанными условиями» [5]. Рассматриваемая в нашем исследовании научно-популярная статья, взята из журнала «Der Spiegel» и представлена в одном из источников (Kuhne, B. Grundwissen Deutschland: Kurze Texte und Übungen/B. Kuhne - München: Iudicium, 2000.- 37 S.) [7]. «Особенность научно-популярных статей журнала состоит, в частности, в том, что заголовок как элемент коммуникативной системы нередко содержит диалогичность, которая может выражаться в виде вопросов» [4]. В этом случае вопрос служит для установления связи с читателем, наводит его на мысли. Заголовки журнала «Der Spiegel» отличаются своей экспрессивностью, сарказмом и лаконичностью. А теперь перейдем к анализу полного текста научно-популярной статьи «Der schwimende Nordpol» из журнала «Der Spiegel». Статья «Der schwimende Nordpol» была опубликована в журнале «Der Spiegel» и полностью выдержана в стиле, присущем этому журналу. В ней обсуждается одна из самых серьезных и актуальных на сегодняшний день проблем – глобальное потепление климата. Структура текста, наличие основных функций научного изложения (разъяснения) и публицистики (популяризация) указывает на то, что ее можно отнести к научно-публицистическому стилю и, что мы имеем дело с научно-популярной статьей. Наличие в статье специальных терминов из области географии, биологии, физики и техники также говорит нам об этом.

Адресатом данной статьи является, прежде всего, читатель-неспециалист, т.е. она рассчитана на массового читателя. И так как адресатом является неспециалист, то главная функция текста – популярное изложение (разъяснение) научного знания. Текст написан в речевом жанре “журнальная научно-популярная статья” (на экологическую тему). В научно-популярном журнале автор статьи не претендует на глубокое и полное рассмотрение проблемы. Уже в названии статьи «Der schwimende Nordpol» мы можем уловить тональность текста. Ведь заголовок должен заинтересовать и настроить читателя, дать «разбег» для восприятия информации, обладающей глобальной актуальностью, а в других случаях и определить его отношение к информации. Заголовок «Дрейфующий Северный полюс» выполняет одновременно информационную и экспрессивно-апеллятивную функцию. Анализируемая научно-популярная статья состоит из трех композиционных звеньев: введения, основной части и резюмированного заключения. В подзаголовке содержится главная информация. Он вводит нас в общий курс дела, т.е. говорит, о чем пойдет речь в остальной части. В тексте помимо основной информации прослеживается и второстепенная информация. Она служит для неспециалиста фоном для упрощения понимания, т.е. служит целям популяризации. Второстепенную информацию в данной статье составляет рассказ о туристах. Автор не просто констатирует научное знание, но и пропагандирует его. Как

известно, прагматическую функцию научного стиля составляет понимание. Архитектонико-речевая форма статьи является монологической, но внутренне диалогизированной. Автор использует элементы интервью с различными учеными, представляющих собой монологические тексты (в прямой или косвенной речи), имитирующие непосредственное общение с целью оживления изложения содержания, придания ему публицистического звучания. В данной статье реализуется также экспрессивная тональность. В таком изложении ощущается личность автора. Хотя сам автор прямо не высказывает своего мнения по данной проблеме, позиция его нам вполне ясна. Приведем примеры: ... «Plötzlich schien Eile zur Rettung des kippenden Klimas geboten...», или «...Doch über die Interpretation der vermeintlichen Alarmsignale tobt ein Gelehrtenstreit...», или «...Weitgehend einig sind sich die Forscher immerhin, dass der Anstieg des Meeresspiegels ein Horrormärchen bleiben wird...». Автор рассматривает проблему с разных позиций, стараясь быть оптимально объективным, представляя как можно полную информацию. Переход к основной части маркирован переходом от эмоционально-оценочной тональности к рассуждающей речи, в которой на первый план выходят аргументы, ср.: «...Schon seit 50 Millionen Jahren sei keine Pfütze mehr am oberen Ende anzutreffen gewesen.» (аргументированное утверждение). Далее идет блок утвердительных предложений, реализованных посредством оценочной констатации, которая затем переходит в комментарий с оценочным резюмированием, ср.: «Genau diese Behauptung aber wird von Polarforschern als Mythos entlarvt» (комментарий-констатация). «Glaziologe Johannes Freitag hat gerade erst vor vier Jahren selbst schon eine eisfreie Polgegend gesehen. Für Polarforscher ist das Naturschauspiel leicht erklärbar.» (оценочное резюмирование). Далее изложение строится в форме информирующего рассуждения, которое завершается оценочным констатированием. Последующее информирующее рассуждение состоит из блоков предложений оценочно-констатирующего характера, которые представляют чередование разных точек зрения. «Klimamodellier wie Hartmut Graßl fühlen sich bestätigt: «Die Erde heizt sich kontinuierlich auf, bislang um 0,8 Grad Celsius. Und die Eiskappe wird langsam verschwinden», prophezeit Graßl». «Polarforscher wie Heinz Miller vom Bremerhavener AWI warnen hingegen vor 'solch voreiligen Schlüssen. Das Polareis habe zwar tatsächlich in den letzten Jahrzehnten abgenommen. Aber auf Grund natürlicher Prozesse könnte es genau so gut wieder zunehmen» (эксплицитная оценка). Затем идет ряд эмоционально наполненных предложений, содержащих оценки-иллюстрации, цель которых – внушить читателю всю трагичность явления. «Der Eisbär werde ohne Eisschollen nicht mehr auf Beutejagd gehen, sondern sich in den Mülltonnen arktischer Siedlungen bedienen. Schon in diesem Frühjahr starben im kanadischen Sankt-Lorenz-Golf Tausende Robbenbabys. Statt der üblichen Eisdecke, auf der die Robbenmütter ihre Babys gebären, gähnte eine grosse Fläche offenen Wassers». Далее изложение отражает оценочно-констатирующий характер, и здесь теперь чередуются уже различные версии последствий потепления климата. «Durch die Erwärmung würde mehr Feuchtigkeit aufsteigen und zu stärkeren Niederschlägen auf der Nordhalbkugel führen. Die Gletscher Norwegens und der Eispanzer Grönlands könnten dadurch wieder wachsen, mutmasst Grass – und widerspricht damit der von vielen Klimapropheten verkündeten Tauzeit der grönländischen Gletschereisdepots». В этой части присутствуют элементы жанра «полемика», так как автор приводит здесь различные точки зрения ученых тем самым, образовав полемикальное рассуждение.

На основе анализа данной статьи, относящейся к научно – популярному функциональному стилю, можно сказать, что язык научного текста значительно отличается от языка других стилей речи. Основная причина в том, что цель научного изложения — воздействие на ум, а не на чувства читателя, и сообщение информации в объективном описании. Все перечисленные модели построения лингвистического материала «могут быть реализованы в интерактивных формах и методах обучения,

которые показывают новые возможности, связанные с налаживанием межличностного взаимодействия путём внешнего диалога в процессе усвоения учебного материала»[3].

Таким образом, рассмотрение процесса моделирования речевого жанра научно-популярной статьи в немецком языке и ее перевода на русский язык дает основание утверждать, что она представляет собой завершенное сообщение, обладающее своим содержанием, организованное по модели одной из форм сообщения, существующих в стиле научно — популярной прозы.

Ориентированность научно-популярной статьи на такие коммуникативные цели, как анализ и объяснение научных проблем, обуславливает отнесение данного речевого жанра к аналитическому типу текста. В результате получается комплексное информационно-аналитическое функциональное содержание, структурный облик которому придает научно-публицистический функциональный стиль.

1. Браженец К.С. Проблемная лекция как форма организации содержания проблемного обучения//Среднее профессиональное образование. 2012. № 3. С. 18-20.
 2. Вульферт. И.И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста: М.; Высшая школа, 2000.- 256с.
 3. Киреева И.А.. Социально-культурные условия формирования компетенции межкультурного общения студенческой молодежи.: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.05 /Киреева Ирина Анатольевна.–Тамбов.,2009. – 195 с.
 4. Меркулова Л.П., Киреева И.А., Якушева Т.С. Формирование межкультурной компетентности специалистов технического профиля в системе дополнительного профессионального образования / Монография -.Самара.: Изд-во СГАУ,2015.-176 с.
 5. Медведева С. Ю. Категории выделения публицистических текстов // Проблемы типологии текстов : Сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН, 1984. – С.34-39
 6. Тер - Минасова С.Г. Словосочетание в научно – лингвистическом и дидактическом аспектах М. 1991.- 176с.
 7. Kuhne, B. Grundwissen Deutschland: Kurze Texte und Übungen/B. Kuhne - München: Iudicium, 2000.- 37 S.
-